**Notion: N0219**

**Notion originale: arriskuan den hizkuntza**

**Notion traduite: langue en danger**

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) endangered language

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) lengua en peligro

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) угрожаемый язык

**Document: D027**

Titre: Hizkuntza gutxituen erronkak

Titre traduit: Les défis des langues minoritaires

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: basque

Auteur: MANTEROLA GARATE, Ibon

Auteur: BERASATEGI SANCHO, Naiara

Ed. :Udako Euskal Unibertsitatea [Université Basque d'Eté], Bilbo, 2011, 141p.

Extrait E2379, p. 32

Arrazoi politiko zehatzak ere aipatzen ditu [Urangak], hala nola herrialde eleaniztun askotan hizkuntza ofizial bat eta bakarra egotea eta hizkuntza gutxituen erabilera debekatzea eta jazartzea. Hedabideen papera ere nabarmatzen da, arriskuan dauden hizkuntzen bozgorailu izan beharrean, hizkuntza handiaren hedapena bultzatzeko dutelako askotan. Arrazoi demografikoak ere pisuzkoak dira hizkuntzen desagerpenean: askotan ekonomiari lotutako arrazoiengatik, hirietara bizitzera joan beharrak jatorrizko hizkuntzak alde batera utzi eta hiriko hizkuntza handia barneratzea ekarri du.

Il [Uranga] évoque aussi les raisons politiques, par exemple comment dans de nombreuses régions plurilingues une seule langue officielle unique est imposée et comment l'usage de langues minoritaires est interdit et réprimé. Le rôle des médias est lui aussi souligné quand, au lieu d'être le porte-parole des langues en danger, ils favorisent la diffusion de la grande langue. Les facteurs démographiques jouent aussi un rôle de poids dans la disparition des langues : souvent, pour des raisons économiques, le fait d'être obligé de venir vivre en ville entraîne une mise de côté de la langue d'origine et une appropriation de la grande langue.

Extrait E2390, p. 54

(…) ezinbestekoa da arriskuan dagoen hizkuntzarentzat funtsezkoenak diren funtzioak identifikatzea eta lehentasunak ezartzea, baita funtzioen arteko loturak egitea ere. Hizkuntza txikietan oso ohikoa da funtzioen artean batere loturarik ez egotea. Adibidez, sarri gertatzen da etxeko esparruko funtzioen eta hedabideetako funtzioen arteko lotura edo harremanik batere ez egotea. Elkarrekin zerikusirik izango ez luketen esparrutzat hartzen dira sarritan hizkuntza txikiei kasuan. Edo beste askotan etxeko giroan hizkuntza txikia babesteko egiten diren saiakerek ez dute inolako loturarik edo jarraipenik izaten eskolaren esparruarekin. Fishmanen ustez, mehatxupeko hizkuntzentzat oso kaltegarria da zenbait esparrutan egiten diren saiakerek beste esparruetako saiakerekin harremanik ez izatea, edo saikeren arteko loturarik ez izatea.

(…) il est indispensable d'identifier les fonctions essentielles pour la langue en danger et d'établir des priorités, mais aussi de lier les différentes fonctions entre elles. Dans les petites langues, il est très habituel qu'il n'y ait aucun lien entre les fonctions. Par exemple, il arrive souvent qu'il n'y ait aucun lien ou relation entre les fonctions du milieu familial et les fonctions des médias. Souvent, dans le cas des petites langues, des domaines qui n'ont rien à voir entre eux sont acquis. Il arrive aussi fréquemment que les tentatives qui sont faites dans le milieu familial pour protéger les petites langues n'aient aucun lien ou prolongement dans le milieu scolaire. D'après Fishman, il est très dommageable pour les langues menacées que les tentatives dans certains milieux n'aient aucun rapport avec les tentatives dans d'autres milieux, ou qu'il n'y ait pas de lien entre les tentatives.